

PROGRAMA DE COOPERACIÓN EN EL CAMPO DE LA CULTURA, EDUCACION Y CIENCIA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BULGARIA PARA EL PERIODO 1994 - 1997

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República de Bulgaria, llamados a partir de ahora "Partes Contratantes", deseosos de fomentar la cooperación en el campo de la cultura, la educación, la ciencia y el deporte; en cumplimiento del Artículo 11 del Convenio de Cooperación Cultural y Científica entre el Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República de Bulgaria, suscrito el 17 de Marzo de 1972 en Bogotá, han acordado lo siguiente:

I. CULTURA Y ARTE

Artículo 1

Las Partes Contratantes coadyuvarán para el establecimiento de contactos artísticos e intercambio de especialistas en el campo de la música, el teatro, las artes plásticas, el cine, la literatura, el folclore, las actividades de museos, bibliotecas y archivos, la restauración y la protección de los monumentos culturales, la arqueología, la arquitectura y otros, cada uno con un plazo que no supere dos (2) semanas.

La Parte Colombiana realizará esta actividad a través del Instituto Colombiano de Cultura /COLCULTURA/ y la Parte Búlgara a través del Ministerio de Cultura.

Cada visita será coordinada previamente por vía diplomática.

Artículo 2

Las Partes Contratantes estimularán la participación de sus especialistas en simposios y otras manifestaciones en el campo de la cultura con carácter internacional, que se celebren en el territorio de la otra parte.

Artículo 3

Las Partes Contratantes contribuirán al mutuo conocimiento de la creación musical. Para este fin se intercambiarán partituras, discos y grabaciones musicales, y se estimulará la interpretación de obras musicales de autores de la otra Parte.

Artículo 4

Las Partes Contratantes contribuirán a la organización, por vía empresarial, de conciertos de artistas y agrupaciones que estén de gira por países vecinos. Para este fin las Partes se

informarán mutua y oportunamente por vía diplomática.

Artículo 5

Ambas Partes favorecerán la cooperación entre el Instituto Colombiano de Cultura /COLCULTURA/ y Agencias Empresariales Búlgaras, y facilitarán los requisitos para el arreglo de los detalles de los contratos a largo plazo y visitas de músicos, directores de coros y orquestas, con el fin de incluirlas en la actividad de agrupaciones musicales de COLCULTURA y otras formaciones musicales del país.

Artículo 6

Las Partes Contratantes se informarán mutuamente e invitarán agrupaciones musicales y músicos para la celebración de festivales internacionales musicales, folclóricos y teatrales, de acuerdo con el reglamento de dichos.

Por la Parte colombiana de esta actividad se encargará COLCULTURA y por la Parte búlgara el Ministerio de Cultura.

A este efecto, a principios de cada año las Partes intercambiarán por vía diplomática las informaciones pertinentes.

Artículo 7

Las Partes Contratantes se informarán e invitarán a participantes, observadores y miembros del jurado, a eventos internacionales en el campo de las artes. A este efecto, las Partes intercambiarán previamente información e invitaciones para la participación.

Artículo 8

Ambas Partes intercambiarán una exposición representativa de artes plásticas. El genero, el período y el lugar de exhibición serán precisados por vía diplomática con seis (6) meses de anticipación.

Por la Parte colombiana COLCULTURA asumirá la responsabilidad y por la Parte búlgara el Ministerio de Cultura.

Artículo 9

Cada una de las Partes estimulará la traducción, publicación y distribución de obras de autores de la otra parte. Para este fin las Partes intercambiarán información sobre las ediciones y autores que hayan aportado al desarrollo de la literatura y la ciencia.

Artículo 10

Las Partes Contratantes se informarán recíprocamente acerca de la legislación nacional en materia de derechos de autor.

Artículo 11

Las Partes Contratantes contribuirán al establecimiento de contactos directos entre organizaciones vinculadas de manera creativa y profesional a los libros, así como entre casas editoriales.

Artículo 12

Las Partes Contratantes se ayudarán mutuamente para la participación en exposiciones internacionales del libro, organizadas en su territorio, de acuerdo con el reglamento de tales eventos.

Artículo 13

Las Partes Contratantes fomentarán el mutuo conocimiento de las actividades de las bibliotecas en el territorio de cada una de ellas, así como al establecimiento de contactos directos entre sus bibliotecas nacionales, para que intercambien bibliografía, información y materiales de común interés.

Artículo 14

Las Partes Contratantes coadyuvarán para la realización de intercambio de copias de documentos, información especializada y publicaciones de los correspondientes servicios de Archivo. Ellas facilitarán a los especialistas del campo de la archivística y la historia todos los medios para la realización de investigaciones, de conformidad con las normas legales y leyes vigentes en el país.

II. RADIO, TELEVISION Y CINE

Artículo 15

El Instituto Nacional de Radio y Televisión de Colombia y la Radio Nacional de Bulgaria intercambiarán programas y grabaciones musicales de todos los géneros, inclusive grabaciones de conciertos, concursos y festivales musicales. El intercambio de programas y grabaciones musicales se efectuará con base a solicitud previa a las radiodifusoras correspondientes. Este intercambio será gratuito y recíproco.

Artículo 16

Las Partes Contratantes contribuirán a la firma y cumplimiento de un Acuerdo de Cooperación en el campo de la televisión entre el Instituto Nacional de Radio y Televisión de Colombia /INRAVISION/ y la Televisión Nacional Búlgara.

Artículo 17

Las Partes Contratantes estimularán los contactos entre

la Fundación Patrimonio Fílmico Colombiano y el Centro Nacional de Cinematografía de Bulgaria, promoverán el intercambio de películas, facilitarán la participación en festivales internacionales de cine, así como la celebración de semanas de cine en el territorio del otro país.

Los detalles se coordinarán por vía diplomática.

Artículo 18

Las Partes Contratantes propiciarán el desarrollo de la cooperación entre sus Filmotecas nacionales.

Artículo 19

Las Partes Contratantes contribuirán al establecimiento de cooperación directa entre sus agencias telegráficas respectivas.

III. DEPORTE

Artículo 20

Las Partes Contratantes estimularán los contactos directos y la cooperación entre el Instituto Colombiano de la Juventud y el Deporte /COLDEPORTES/ y la Unión Búlgara de Deportes /UBD/ el Comité de Juventud y Deporte, para el intercambio de equipos deportivos, grupos y especialistas en las diferentes disciplinas deportivas y coadyuvarán para la suscripción de un Acuerdo directo entre los mismos.

IV. CIENCIA Y EDUCACION

Artículo 21

La Parte colombiana a través del Ministerio de Educación y COLCIENCIAS y la Parte búlgara a través del Ministerio de la Ciencia y la Educación, y la Academia Búlgara de Ciencias intercambiarán información y documentación en el campo de la ciencia y la tecnología.

Artículo 22

Las Partes Contratantes examinarán las posibilidades para una concesión recíproca de becas para cursar estudios completos y a nivel de posgrado en las Instituciones de Educación Superior de los dos países. Los detalles serán acordados por vía diplomática.

Artículo 23

Las Partes Contratantes cooperarán en el campo de la Educación Superior y la labor científica y estimularán el establecimiento de contactos directos y cooperación entre sus Instituciones de Educación Superior y los Institutos de Investigación Científica.

Por la Parte colombiana lo hará el Ministerio de Educación, el ICFES y COLCIENCIAS. Por la Parte búlgara la cooperación se realizará a través del Ministerio de la Ciencia y la Educación.

Los términos de esta cooperación serán precisados por vía diplomática.

Artículo 24

Las Partes Contratantes impulsarán la firma de un Convenio directo entre la Universidad Nacional de Colombia y la Universidad de Sofía "San Clemente de Ojrida".

Artículo 25

El Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior /ICFES/ y el Ministerio de la Ciencia y la Educación de la República de Bulgaria, intercambiarán información acerca de los Institutos de Educación Superior de cada uno de los países y coordinarán la divulgación de la misma.

Las Partes fomentarán el intercambio de profesores universitarios e investigadores científicos para que dicten conferencias e intercambien experiencias. Las áreas serán previamente acordadas conforme los intereses científicos de cada uno de los países.

Artículo 26

La Parte búlgara tiene en consideración el deseo del Ministerio de Educación de Colombia de establecer una cooperación con el Ministerio de la Ciencia y la Educación de Bulgaria para el desarrollo de la educación técnica en el país en las escuelas de educación media y las especializadas.

La Parte colombiana a través del Ministerio de Educación, presentará al Ministerio de la Ciencia y la Educación de la República de Bulgaria una propuesta concreta para definir las áreas de esta cooperación.

El Ministerio de Educación de Colombia desea intercambiar experiencia, documentación y material escolar destinado a la educación preescolar y la educación física.

Artículo 27

La Parte colombiana a través del ICFES y la Unidad Universitaria del Sur de Bogotá - UNISUR y la Parte búlgara a través del Ministerio de la Ciencia y la Educación, intercambiarán información, documentación y experiencia en el campo de la educación a distancia.

Artículo 28

Las Partes Contratantes intercambiarán información e

invitación para participaciones en conferencias internacionales, simposios y congresos en el área de la educación y la ciencia organizados por los dos países.

V. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 29

Las personas que serán enviadas en cumplimiento de este Programa serán propuestas por la Parte que envía y aprobadas por la Parte que recibe. La Parte que envía, por lo menos dos (2) meses antes de la fecha propuesta para la visita de personas o delegaciones, presentará a la Parte que recibe la siguiente información: nombres, títulos y grados científicos, hoja de vida profesional, idiomas que dominan, organismos e institutos que desean visitar, fecha probable de su llegada y el programa científico o de trabajo.

La Parte que recibe comunicará su opinión a la Parte que envía con un (1) mes de antelación a la probable fecha de llegada. La Parte que envía comunicará la fecha exacta de llegada por lo menos con diez (10) días de antelación.

La documentación de los candidatos a becarios se presentará a las autoridades competentes hasta el 30 de junio de cada año.

Artículo 30

Cada una de las Partes prestará ayuda a las personas enviadas en cumplimiento del presente Programa para obtener acceso a las instituciones culturales, con el fin de realizar las investigaciones de su interés en conformidad con las disposiciones legales vigentes en el territorio de la Parte que recibe.

Artículo 31

Las Partes Contratantes se informarán recíprocamente sobre las fiestas nacionales, conferencias internacionales, concursos, festivales y otros eventos culturales a celebrarse en el territorio de la otra Parte y enviarán invitaciones de participación de conformidad con el reglamento de cada evento, con la debida anticipación.

Artículo 32

El presente programa no excluye la realización de otro tipo de intercambio cultural, educativo y científico, previamente convenido entre ambas partes por vía diplomática.

VI. CONDICIONES FINANCIERAS

Artículo 33

Los gastos del viaje de expertos, delegaciones, conjuntos musicales y otros en ambas direcciones correrán por cuenta de la Parte que envía. La Parte que recibe asumirá los gastos de los viajes en el interior del país, cuando así lo exige el programa de trabajo del visitante.

Lo anteriormente expuesto no se aplica en los casos de intercambio acordados, por vía empresarial. Los gastos relativos a éste intercambio son objeto de un acuerdo especial.

Artículo 34

Los estudiantes colombianos serán recibidos bajo las siguientes condiciones: educación gratuita, alojamiento en las residencias estudiantiles en las condiciones garantizadas para todos los estudiantes extranjeros /becarios/, alimentación contra pago en los restaurantes estudiantiles; servicio médico gratuito en caso de enfermedad repentina; estipendio mensual de conformidad con las normas vigentes en el país.

Artículo 35

Cada parte liberará a los ciudadanos de la otra parte, que viajen conforme a los artículos 22 y 23 del presente programa, del pago de tasas, relacionadas con su estadía o la prórroga de la misma, independientemente del tipo de pasaporte.

Artículo 36

La Parte colombiana, a través del ICETEX, asegurará a los becarios búlgaros el dinero necesario para los gastos de su alojamiento, los correspondientes para sus estudios, comida y seguro médico.

Las sumas que serán asignadas se comunicarán cada año a la Embajada búlgara acreditada en Colombia.

Artículo 37

El intercambio de personas se realizará bajo las siguientes condiciones: la Parte colombiana ofrecerá alojamiento, comida, servicio médico y transporte interno en el país cuando se requiera por el programa de trabajo del visitante.

La Parte búlgara ofrecerá hotel; cubrirá los gastos de los viajes internos en el país, relacionados con el programa acordado previamente; asegurará un intérprete-acompañante; servicio médico en caso de enfermedad inesperada; viáticos conforme a las disposiciones financieras vigentes en el país.

Artículo 38

El intercambio de exposiciones se efectuará bajo las siguientes condiciones:

- La Parte que envía cubrirá los gastos de los preparativos, el empaque de las obras, seguros de viaje, el transporte hasta la capital del país anfitrión, así como los gastos del transporte de un comisionado especial cuando este sea requerido. El país que envía proporcionará oportunamente los materiales publicitarios y los documentos de la exposición.

- la Parte que recibe se encargará de los gastos en el interior del país - alquiler de la sala, transporte en el interior del país, montaje y desmontaje, vigilancia, edición de catálogos, afiches e invitaciones, arreglo de los requisitos aduaneros, así como los gastos para la devolución de la exposición hasta la capital de la Parte que envía o hasta un tercer país, siempre y cuando dichos gastos no excedan el valor para su devolución a la Parte que envía.

Cuando se requiera la presencia de un comisionado especial, la Parte que recibe asumirá los gastos de su estadía en su territorio.

En el caso de que la exposición sufra algún daño la Parte que recibe facilitará a la Parte que envía toda la documentación necesaria para que se efectúe el reclamo ante las compañías aseguradoras.

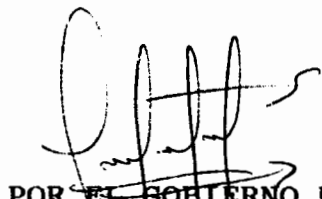
Por la Parte colombiana los gastos relacionados con la exposición correrán por cuenta de la entidad que la organiza.

Artículo 39

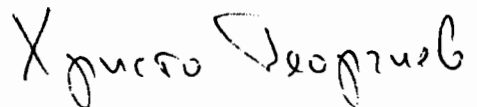
Las condiciones financieras de las giras de grupos artísticos e intérpretes serán concretadas para cada caso de conformidad con los acuerdos especiales que existan entre las respectivas entidades u organizaciones de ambos países.

El presente Programa entrará en vigor a partir del momento de su firma.

Elaborado en **SOFÍA** el 3 de junio de 1994 en dos ejemplares idénticos, en idioma español y búlgaro, cuyos textos tienen igual valor.



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA**



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE BULGARIA**

П Р О Г Р А М А

ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА КУЛТУРАТА, ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА КОЛУМБИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ПЕРИОДА 1994-1997 ГОДИНА

Правителството на Република Колумбия и Правителството на Република България, наричани по-нататък "Договарящите се страни", ръководени от желанието да развиват сътрудничеството в областта на културата, образованието, науката и спорта, и в изпълнение на член 11 от Спогодбата за културно и научно сътрудничество между Правителството на Република Колумбия и Правителството на Република България, подписана на 17 март 1972 г. в Богота, се договориха за следното:

I. КУЛТУРА И ИЗКУСТВО

ЧЛЕН 1

Договарящите се страни съдействат за установяването на творчески връзки и обмен на специалисти в областта на музиката, театъра, живописа, киното, литературата, фолклора, музейното и библиотечно дело, архивистиката, реставрирането и опазването на паметниците на културата, археологията, архитектурата и други, всеки един за период не по-дълъг от две седмици.

От колумбийска страна тази дейност се осъществява от Колумбийския институт за култура /КОЛКУЛТУРА/, от българска страна от Министерство на културата.

Всяко посещение се договаря предварително по дипломатически път.

ЧЛЕН 2

Договарящите се страни насърчават участието на свои специалисти в симпозиуми и други събития в областта на културата с международен характер, които се провеждат на територията на другата страна.

ЧЛЕН 3

Договарящите се страни допринасят за взаимното опознаване на музикалното си творчество. За целта си разменят партитури и звуконосители, и стимулират изпълнението на музикални творби на автори от другата страна.

ЧЛЕН 4

Договарящите се страни съдействат за организиране по импресарски път на концерти на артисти и състави, които са на турне в съседни страни. За целта страните се уведомяват взаимно и своевременно по дипломатически път.

ЧЛЕН 5

Договарящите се страни поощряват сътрудничеството между Колумбийския институт за култура /КОЛКУЛТУРА/ и Български импресарски агенции и подпомагат уреждането на формалностите за

дългосрочни договори и гастроли на музиканти, диригенти на хорове и на оркестри, с цел да се включат в дейността на музикални състави на КОЛКУЛТУРА и други музикални формации в страната.

ЧЛЕН 6

Договарящите се страни взаимно се информират и канят музикални състави, и изпълнители при провеждането на международни музикални, фолклорни и театрални фестивали, в съответствие с регламента на тези прояви.

От колумбийска страна тази дейност се осъществява от Колумбийския институт за култура /КОЛКУЛТУРА/, а от българска страна от Министерство на културата.

По този повод в началото на всяка година двете страни си разменят по дипломатически път съответните информации.

ЧЛЕН 7

Договарящите се страни взаимно се информират и канят участници, наблюдатели и членове на жури за международни прояви в областта на изкуствата. За тази цел двете страни предварително изпращат информация и покани за участие.

ЧЛЕН 8

Договарящите се страни си разменят по една представителна изложба на изобразителното изкуство. Жанрът, периодът и мястото на експониране се уточняват по дипломатически път най-малко шест месеца предварително.

От колумбийска страна изпълнението на това задължение се поема от Колумбийския институт за култура /КОЛКУЛТУРА/, а от българска страна от Министерство на културата.

ЧЛЕН 9

Договарящите се страни поощряват превода, публикуването и разпространението на произведения на автори на другата страна, като за целта предоставят взаимна информация за издания и автори, представляващи принос в областта на литературата и науката.

ЧЛЕН 10

Договарящите се страни взаимно се информират за националните си законодателства в областта на авторското право.

ЧЛЕН 11

Договарящите се страни съдействат за установяване на преки контакти между организации, свързани творчески и професионално с книгата, както и с издателски фирми.

ЧЛЕН 12

Договарящите се страни взаимно си съдействат за участие в международни изложби на книгата, организирани на тяхна територия в съответствие с регламента на тези прояви.

ЧЛЕН 13

Договарящите се страни насърчават взаимното опознаване на библиотечното дело във всяка една от тях, както и установяването на преки контакти между националните си библиотеки за обмен на библиографски издания, информации и други материали, представляващи взаимен интерес.

ЧЛЕН 14

Договарящите се страни съдействат за осъществяване на обмен на копия на архивни документи, професионална информация и издания в областта на архивите. Те предоставят на специалистите в областта на архивистиката и историята пълни възможности за изследователска работа в архивите, съобразно с действащите в съответната страна закони и разпоредби.

II. РАДИО, ТЕЛЕВИЗИЯ И КИНО

ЧЛЕН 15

Националният институт за радио и телевизия на Колумбия и Българското национално радио си разменят радиопредавания и музикални записи-стерео от всички жанрове, включително записи от концертни изпълнения, музикални конкурси и фестивали. Обменът на радиопредаванията и музикалните записи се извършва на основата на предварителна заявка на съответните радиостанции. Той е безплатен, на реципрочна основа.

ЧЛЕН 16

Договарящите се страни съдействат за подписването и изпълнението на Споразумение за сътрудничество в областта на телевизията между Националния институт за радио и телевизия на Колумбия /ИНРАВИСИОН/ и Българска национална телевизия.

ЧЛЕН 17

Договарящите се страни поощряват контактите между Фондацията Колумбийско филмово имущество и Националния филмов център на България подкрепят обмена на филми, участието в международни филмови фестивали и организиране на филмови седмици на територията на другата страна.

Подробностите се уточняват по дипломатически път.

ЧЛЕН 18

Договарящите се страни стимулират развитието на сътрудничеството между националните си филмотеки.

ЧЛЕН 19

Договарящите се страни съдействат за установяване на директно сътрудничество между своите телеграфни агенции.

III. СПОРТ

ЧЛЕН 20

Договарящите се страни насърчават преките контакти и сътрудничеството между Колумбийския институт за младежта и спорта /КОЛДЕПОРТЕС/ и Българския спортен съюз /БСС/ и Комитета за младежта и спорта за размяна на отбори, групи и специалисти в различните спортни дисциплини и съдействат за подписване на пряко Споразумение между тях.

IV. НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ

ЧЛЕН 21

Колумбийската страна чрез Министерство на образованието и КОЛСИЕНСИАС и българската страна чрез Министерство на науката и образованието и Българската академия на науките си разменят информация и документация в областта на науката и технологиите.

ЧЛЕН 22

Договарящите се страни проучват възможностите за взаимно отпускане на стипендии за пълен курс на обучение или специализация във висшите учебни заведения на двете страни. Подробностите се договарят по дипломатически път.

ЧЛЕН 23

Договарящите се страни си сътрудничат в областта на висшето образование и научната работа и насърчават установяването на директни контакти и на сътрудничество между своите висши учебни заведения и институти за научно изследване.

От колумбийска страна сътрудничеството се осъществява от Министерство на образованието, ИКФЕС, КОЛСИЕНСИАС.

От българска страна се осъществява от Министерство на науката и образованието.

Условията за това сътрудничество се уточняват по дипломатически път.

ЧЛЕН 24

Договарящите се страни съдействат за подписването на пряко споразумение между Националния университет в Колумбия и Софийския университет "Св.Климент Охридски".

ЧЛЕН 25

Колумбийският институт за стимулиране на висшето образование /ИКФЕС/ и Министерство на науката и образованието на Република България си разменят информация за висшите учебни заведения във всяка от страните и координират разпространяването на тази информация.

Те насърчават също така размяната на университетски преподаватели и научни изследователи за четене на лекции и обмяна на опит. Областите се уточняват предварително в зависимост от научните интереси на всяка една от страните.

ЧЛЕН 26

Българската страна взема предвид желанието на Министерството на образованието на Колумбия да установи сътрудничество с Министерството на науката и образованието на България относно развитието на техническото образование в страната в средните и средноспециалните учебни заведения.

Колумбийската страна чрез Министерството на образованието желае да направи на Министерство на науката и образованието на Република България конкретно предложение за областите на това сътрудничество.

Министерството на образованието на Колумбия желае да обмени опит, материали и учебни пособия за предучилищното образование и физическо възпитание.

ЧЛЕН 27

Колумбийската страна чрез ИКФЕС и университетското дружество за Южна Богота /УНИСУР/ и българската страна чрез МНО си разменят информация, документация и опит в областта на задочното образование.

ЧЛЕН 28

Договарящите се страни обменят информация и покани за международни конференции, симпозиуми и конгреси в областта на образованието и науката, организирани от двете страни.

V. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

ЧЛЕН 29

Лицата, които се изпращат в изпълнение на тази Програма се предлагат от изпращащата страна и одобряват от приемащата страна. Изпращащата страна, най-малко два месеца преди предложената дата за гостуване на лица и делегации, предоставя на приемащата страна следните данни: имена, научни звания и степени, творчески биографии, езици, които владеят, ведомства и институти, които желаят да посетят, предполагаема дата на тяхното пристигане, работна или учебна програма.

Приемащата страна съобщава своето становище на изпращащата страна един месец преди предлаганата дата за пристигане. Изпращащата страна съобщава точната дата на пристигането най-малко 10 дни преди датата.

Документациите на кандидатите за стипендии се предоставят на компетентните власти до 30 юни всяка година.

ЧЛЕН 30

Всяка една от договарящите се страни оказва помощ на лицата, изпращани в изпълнение на тази Програма за получаване на достъп до културните институции, с цел осъществяването на интересувашите ги проучвания, съобразно законните разпоредби на приемащата страна.

ЧЛЕН 31

Договарящите се страни се информират взаимно и за национални празници, международни конференции, конкурси, фестивали и други културни прояви, които се провеждат във всяка една от тях и изпращат своевременно покани за участие, съгласно регламента на всяка проява.

ЧЛЕН 32

Настоящата Програма не ограничава осъществяването на друг обмен в областта на културата, образованието и науката, предварително договорен между договарящите се страни по дипломатически път.

VI. ФИНАНСОВИ УСЛОВИЯ

ЧЛЕН 33

Пътните разходи на специалисти, делегации, състави и други в двете направления са за сметка на изпращащата страна. Приемащата страна поема разноските по пътуванията вътре в страната, когато това се изисква от работната програма на пътуващия.

Гореизложеното не е приложимо в случай на обмен, договорен по импресарски път. Разноските, отнасящи се до този обмен са предмет на отделен договор.

ЧЛЕН 34

Колумбийските студенти се приемат при следните условия: бесплатно обучение, настаняване в студентски общежития при условия, гарантирани за всички чуждестранни студенти-стипендианти, храна срещу заплащане в студентските столове, безплатна медицинска помощ в случай на внезапно заболяване, месечна стипендия, съгласно действащите в страната нормативни документи.

ЧЛЕН 35

Всяка от страните освобождава гражданите на другата страна, пътуващи по чл.22 и чл.23 от настоящата Програма от заплащане на такси, свързани с пребиваването им или продължаването на неговия срок, независимо от вида на притежавания паспорт.

ЧЛЕН 36

Колумбийската страна чрез ИСЕТЕКС осигурява на българските стипендианти плащанията, необходими за разноските по тяхното устройване, учебни такси, когато са необходими книги, квартира, храна и медицинско осигуряване.

Сумите, които се предоставят, се съобщават ежегодно на българското посолство, акредитирано в Колумбия.

ЧЛЕН 37

Размяната на лица се извършва при следните условия:

Колумбийската страна предоставя квартира, храна, медицинска помощ и транспорт вътре в страната, когато е необходимо, съгласно работната програма на посетителя.

Българската страна предоставя хотел, заплаща пътуванията в страната, които са свързани с предварително приетата програма, осигурява превозач-придружител, безплатна медицинска помощ в случай на внезапно заболяване и дневни съобразно действащите в страната финансови разпоредби.

ЧЛЕН 38

Размяната на изложби се извършва при следните условия:

- Изпращащата страна поема разходите по подготовката, пакетирането на произведенията, застраховката по пътя, транспорта до столицата на приемащата страна и разходите по международния транспорт за комисар на изложбата, когато се налага. Изпращащата страна предоставя своевременно необходимите рекламни материали и документи за изложбата;

- Приемащата страна поема разходите за изложбата вътре в страната - наем за зала, транспорта вътре в страната, монтирането и демонтажа, охраната, отпечатването на каталог, афиши и покани, оформяне на митническите формалности, както и разходите за връщането на изложбата до столицата на изпращащата страна или до трета страна, ако разходите не надвишават стойността на връщането и в изпращащата страна.

В случай, че е необходим комисар, приемащата страна заплаща разходите по престоя му на своя територия.

В случай на щети по експонатите, приемащата страна предоставя на изпращащата страна всички необходими документи за рекламация пред застрахователните институции.

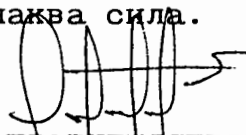
От колумбийска страна разходите по изложбата се поемат от ведомството, което я организира.

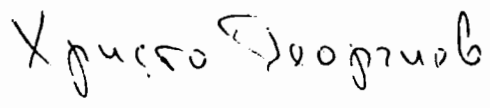
ЧЛЕН 39

Финансовите условия при турнета на артистични групи и отделни изпълнители се конкретизират за всеки отделен случай, съобразно специални договори между съответните ведомства или организации на двете страни.

Тази Програма влиза в сила от деня на нейното подписване.

Съставена в гр. София на 3 юни 1994 година в два оригинални екземпляра на испански и български език, като и двата текста имат еднаква сила.


ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА КОЛУМБИЯ:


ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ: